

༄༅། །ཨ་ཏུ་གུ་རུ་གསོལ་འདེབས། །

A ORAÇÃO DE YESHE TSOGYAL

REVELADA POR PEMA LINGPA



PADMAKARA



༄༅། །མ་རྩ་གྲུ་རུ་གསོལ་འདེབས། །

A ORAÇÃO DE YESHE TSOGYAL

REVELADA POR PEMA LINGPA

Maha Guru Soldep
A ORAÇÃO DE YESHE TSOGYAL
Revelada por Pema Lingpa

Namo Guru!

སྒོ་བ་དཔོན་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་བྱུང་གནས་ལྗོངས་སྤྱི་ཤིང་པོ་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས་མང་ཡུལ་གྱུང་བའ་མཐོག་ཏུ་ཡོ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་
ཁྱིམ་ཐུག་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས་པ་། གྲུ་འེཀ་བས་སྤྱི་བོར་བྱངས་ནས་སྤོན་ལམ་འདི་ལྷར་བགལ་པ་།

Quando, no topo do Desfiladeiro de Gung-thang, em Mang-yul, o grande mestre Padmasambhava estava prestes a partir em direção ao sudoeste, para a terra dos rākṣasas, Yeshe Tsogyal prostrou-se, circum-ambulou-o e, colocando os pés do Guru sobre a sua própria cabeça, fez a seguinte aspiração:

Maha gurü chinlap kyi
Mahā Guru, abençoa-me

Dakyang tserap thamche tu
Para que, em todas as minhas vidas,

Zhingkham takpe photrang tu
Nos palácios das terras puras,

Lama dralme tenpar sho
 Possa eu seguir-te e jamais me separar de ti!

Mögū temkyang mepa yi
Com uma devoção livre da mínima oscilação,

Nyepé zhaptok drubpa tang
Que eu te sirva com alegria e reverência,

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ཐུགས་ཀྱི་བཅུད་ཅེ།

Gongpa zabmo thukkyi chü

E possa receber a transmissão do néctar das tuas bênçãos,

བྱིན་རྒྱལས་བདུད་རྩི་ལུང་ཐོབ་ཤོག་ཅེ།

Chinlap dütsi lungthob sho

O profundo intento e essência da tua mente!

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས་ཅེ།

Kusung thukkyi chinlap kyi

Que as bênçãos do teu Corpo, Fala e Mente

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྤྲིན་པ་དང་ཅེ།

Lü nga yisum minpa tang

Levem meu corpo, fala e mente à maturação;

ཟབ་མོ་འདི་བསྐྱེད་རྩོགས་རྣམ་གཉིས་ལ་ཅེ།

Zabmö kyedzok namnyi la

E que eu receba e pratique as iniciações

དབང་ཐོབ་སྐྱེལ་པ་བྱེད་པར་ཤོག་ཅེ།

Wangthöb drubpa chepar sho

Das profundas fases de Geração e de Completude!

ལོག་རྩོག་བདུད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་དང་ཅེ།

Loktok dükyi tsoknam tang

Que eu pacifique as hostes dos māras das visões errôneas,

ནད་གདོན་བར་ཆད་ནི་བ་དང་ཅེ།

Nedön parche zhiwa tang

As doenças, forças negativas e obstáculos;

འཁོར་དང་འཕྲོད་སྤྱོད་རྒྱུ་པ་ཡིས་ཅེ།

Khortang longchö gyepa yi

E meu séquito e recursos aumentem,

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འབྲུབ་པར་ཤོག་ཅེ།

Sampa yizhin drubpar sho

Para que minhas aspirações se realizem!

དུར་ཁྱོད་རི་ཁྱོད་གངས་ཁྱོད་སོགས་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

Turtrö ritrö kangtrö sok

Que em cemitérios, montanhas, picos nevados,

ཕུན་སུམ་ཚུགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ་།

Phünsum tsokpe nenyi tu

E outros lugares ideais e propícios,

ཏིང་འཛིན་ཟབ་མོའི་དགོངས་བཟུང་ལ་།

Tingdzin zabmö gongchü la

Possa eu praticar constantemente

རྟག་ཏུ་སྒྲུབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

Taktu drubpa chepar sho

A quintessência da visão do profundo samādhi!

སྒྲུབ་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིས་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

Drubpa chepe drepu yi

Graças ao fruto da minha prática,

སྒྲིལ་ལས་རྣམ་བཞི་འབྲུག་པ་དང་།

Trinle namzhi drubpa tang

Que eu realize os quatro tipos de atividade;

ལྷ་སྒྲིལ་བཞན་དུ་ཁོལ་ནས་ཀྱང་།

Lhasin trentu kholne kyang

E, colocando sob minhas ordens divindades e rākṣasas,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་སྤང་བར་ཤོག་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

Sangye tenpa sungwar sho

Possa eu proteger os ensinamentos do Buda!

སྟོལ་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཚེས་རྣམས་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

Tönpe sungpe tamchö nam

Que todo o Dharma sublime exposto pelo Buda,

ཚོལ་མེད་རྒྱུད་ལ་འཆར་བར་ཤོག་ཀྱི་ལྷ་མོ་།

Tsolme gyüla charwar sho

Surja em minha mente, sem qualquer esforço!

མཁྱེན་པ་མཆོག་ལ་མངའ་བཞེས་ནས།

Khyenpa chokla nganye ne

Que eu obtenha mestria do conhecimento supremo,

རྟོགས་པ་མཆོག་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

Tokpa chok tang denpar sho

E assim alcance a verdadeira e suprema realização!

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས།

Changchub semkyi tendrel kyī

Graças à interdependência da bodhicitta,

སྐྱེ་འགྲོ་མ་ལུས་དབང་བསྐྱེས་ནས།

Kyedro malü wangdü ne

Que eu reúna todos os seres, sem exceção, sob minha influência;

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་མཐུས།

Thokme yizhin norbū thü

E, através do poder dessa infalível joia dos desejos,

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

Dreltse töntang denpar sho

Que todas estas conexões estabelecidas sejam benéficas!

སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པ་དར་བའི་མཐུས།

Sangye tenpa tarwe thü

Pelo poder da expansão dos ensinamentos do Buda,

བརྒྱུད་འཛིན་ཆོས་སྟོན་རྒྱལ་པ་དང་།

Gyüdzin chötön gyepa tang

Que os detentores das linhagens e os que ensinam o Dharma possam florescer;

འགྲོ་ཁྱེད་པའི་ལ་འཁོད་ནས་གྲང་།

Drokün dela khöne kyang

E, tendo levado todos os seres à felicidade,

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

Zhingkhām thamche takpar sho

Que todos os mundos se tornem terras puras!

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་ཀྱང་།

Daki lü nga yisum kyi

Que incontáveis emanções

གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་སྒོ་ཡུལ་དུ་ཀྱང་།

Dulcha sosö loyül tu

Do meu corpo, fala e mente

གང་ལ་གང་འདུལ་སྒྲུལ་པའི་སྐྱེ་ཀྱང་།

Kangla kangdul trulpe ku

Se manifestem na percepção de cada ser,

དཔག་ཏུ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག་ཀྱང་།

Paktu mepar jungwar sho

Nas formas adequadas ao bem de cada um!

མདོར་ན་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཀྱུན་ཀྱང་།

Dorna khorde malü kün

Em suma, sendo que todo o saṃsāra e o nirvāṇa, sem exceção,

གུ་རུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་ཀྱང་།

Guru nyitang yerme ching

São inseparáveis do Guru,

སྐྱུ་གསུམ་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཡི་ཀྱང་།

Kusum dundral mepa yi

Que eu rapidamente alcance a onisciente budeidade,

ནུ་མ་མཁྱེན་སངས་རྒྱུ་ལྷུ་ར་ཐོབ་ཤོག་ཀྱང་།

Namkhyen sangye nyurthob sho

Além da união ou da separação dos três kāyas!

སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག་ཀྱང་།

Semchen solwa debpar sho

Que os seres façam orações!

ལླ་མས་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབ་པར་ཤོག་ཀྱང་།

Lame chinkyi lobpar sho

Que os mestres nos abençoem!

ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་ཤོག།

Yidam ngödrub terwar sho

Que os yidams concedam os siddhis!

མཁའ་འགྲོས་ལུང་བསྟན་བྱེད་པར་ཤོག།

Khandrö lungten chepar sho

Que as dākinīs façam predições!

ཆོས་སྐྱོང་བར་ཆད་སེལ་བར་ཤོག།

Chökyong parche selwar sho

Que os dharmapālas dissipem os obstáculos!

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

Sangye tenpa tarzhing gyepar sho

Que os ensinamentos do Buda se propaguem e floresçam!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག།

Semchen thamche dezhing kypar sho

Que todos os seres tenham bem-estar e felicidade!

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྟེད་པར་ཤོག།

Nyin tang tsentu chöla chöpar sho

Que o Dharma seja praticado dia e noite!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།

Rangzhen tönnyi lhünkyi trubpar sho

Que o bem duplo, o meu e o dos outros, se realize espontaneamente!

རང་བཞིན་དག་པའི་དགེ་བ་འདིས།

Ranzhin takpe gewa di

Que graças a esta virtude de natureza pura,

འཁོར་བ་ངན་སོང་དོང་སྤྲུགས་ནས།

Khorwa ngen song tong truk ne

Reviremos o saṃsāra até as profundezas dos reinos inferiores,

སྤྱིད་མཚོར་སྤྲར་ཡང་མི་གནས་ཤིང་།

Sitsor laryang mine shing

E, não mais permanecendo no oceano da existência,

ཕམ་གཅིག་སྐྱ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

Chamchik kusum ngönkyur sho

Juntos, realizemos os três kāyas!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད།

Gyalwa künkyi sangchen dzö

Que o grande tesouro secreto de todos os vitoriosos,

སླ་མེད་མཆོག་གི་བསྟན་པ་འདི།

Lame choki tenpa di

Ensinoamento supremo e insuperável,

ཇི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན།

Chitar khala nyishar zhin

Floresça e se propague pelo mundo,

རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག།

Gyalkham yongla targye sho

Tal como o sol nascente elevando-se no firmamento!

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་དང་དགོ་བའི་རྩ་བ་གཞན་དག་ཀྱང་བསྐྱེད་ནས།

Daki gewe tsawa ditang gewe tsawa zhentak kyang kye ne

Tendo assim cultivado esta e outras raízes de virtude,

དཔལ་ལྷན་སླ་མའི་ཐུགས་དགོངས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

Palden lame thuk gong yongsu dzokpe yönten tang denpar kyur chik

Que eu seja dotada das qualidades perfeitas e completas do intento iluminado do Glorioso Guru!

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་སྟོབས་ལྷན་དུ་གྱུར་ཅིག།

Sangye kyi tenpa rinpoche tarzhing gyepar chepe kyepu topden tu kyur chik

Que eu seja um ser poderoso capaz de propagar e fazer florescer os preciosos ensinamentos do Buda!

མཉེན་པ་དང་བཅེ་བ་རྣམ་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་གྱུར་ཅིག།

Khyenpa tang tsewa nūpa sum tharchin ne dzokpe sangye su kyur chik

Que eu possa levar até o expoente máximo a sabedoria, o amor e o poder, e assim alcançar o despertar perfeito!

འགྲོ་བ་རིགས་ལྷག་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་
ལས་བསྐྱེད་ཏེ་སྤྱར་དུ་མཛོན་པར་ཚྱོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།

Drowa riktruk na nepe semchen thamche khorwa du-ngal kyi gyamtso
chenpo ledral te nyurtu ngönpar dzokpar sangye par kyur chik

E que todos os seres que vagueiam pelos seis reinos, esse imenso oceano de so-
frimento do saṃsāra, se libertem e rapidamente cheguem à verdadeira e perfeita
iluminação!

བདག་འདྲ་པར་གྲིང་པས་ལྷོ་བླ་སྤྲོད་པའི་བླ་སངས་ལའི་གདོང་པ་ཅན་ནས་གདན་དྲངས་པའོ།

*Pema Lingpa extraiu esse terma de Senge Dongpa, a rocha Face de Leão, no vale das
plantas medicinais de Lhodrak.*

Traduzido a partir do original tibetano para o português pelo Grupo de Tradução Padmakara.

A transliteração dos termos e mantras em sânscrito foi elaborada de acordo com a convenção do Alfabeto Internacional de Transliteração do Sânscrito (IAST, International Alphabet of Sanskrit Transliteration, Genebra, 1894). Exceção foi feita no que concerne à palavra sânscrita “Buddha”, para a qual se manteve a adaptação fonética corrente: “Buda”.

1ª edição: Agosto 2026.

© 2026, Padmakara Brasil

São Paulo & Monchique | Ramo Lusófono do Grupo de Tradução Padmakara

www.padmakara.org.br | www.padmakara.pt

Também disponível em português de Portugal, em <https://www.padmakara.pt/pub-digitais>



© Edições Padmakara, 2026 | Traduzido do tibetano para o português.

Esta obra está abrangida pela licença Creative Commons CC BY-NC-ND (Atribuição–Não-Comercial–Sem-Derivações 4.0 Internacional) e pode ser copiada ou impressa, mas apenas mediante atribuição dos devidos créditos, sem intuítos comerciais e sem alterações ou adaptações. Para detalhes, consulte no respectivo website a licença Creative Commons mencionada acima.

GRUPO DE TRADUÇÃO PADMAKARA | RAMO LUSÓFONO

PADMAKARA BRASIL

info@padmakara.org.br | www.padmakara.org.br

PADMAKARA PORTUGAL

info@padmakara.pt | www.padmakara.pt

PADMAKARA INTERNACIONAL

editions@padmakara.com | www.padmakara.com